

La universidad británica en el CTPCBA



Las universidades británicas son estatales. La *City University* está situada en el corazón financiero de la ciudad de Londres, con la que mantiene estrechos vínculos, y a cuya vida académica, profesional y cultural contribuye. Los principales edificios de la universidad están en Islington, muy cerca del centro de la ciudad. Su población aproximada es de 9.000 estudiantes, que es la cifra promedio de la mayoría de las universidades en todo el país. Poco más de la mitad de esa población está constituida por estudiantes de carreras de grado, en tanto que el resto participa en *Masters* o programas de investigación.

Esta universidad tiene una larga tradición de más de un siglo en la formación profesional y vocacional, que se remonta a los tiempos de su fundación en 1894, en plena época victoriana, cuando existía la

clara necesidad de desarrollar aptitudes relacionadas con la industria y el comercio, ya que las universidades tradicionales del país, como Oxford y Cambridge, no se ocupaban de ello.

City University adquirió su nombre actual en 1966 y sigue siendo, aún hoy, una institución que fundamentalmente se ocupa de ese tipo de formación profesional, lo cual se refleja en el hecho de que posee el más alto porcentaje de cursos de posgrado en todo el país. "Tomamos a los graduados de otras universidades y los convertimos en profesionales que puedan conseguir empleo", afirma sonriente Tim Connell, Director del Departamento de Idiomas de la universidad. Connell se formó en la Universidad Autónoma Nacional de México y es también M.A. de la Universidad de Oxford, PGCE de la Universidad de Londres y B.Phil. de la Universidad de Liverpool.

City University es una de las universidades "viejas" (anteriores a 1992) y tiene un marcado perfil investigativo. Para desarrollarlo, posee dos importantes bibliotecas y un departamento de computación. "Gran parte de nuestro trabajo se relaciona con la informática", aclara Connell. "Además, tenemos un nuevo *Open Learning Centre*, que se está construyendo en la actualidad y podrá ocuparse del aprendizaje a distancia y de cosas tales como las video-conferencias."

En 1990, Tim Connell fue designado por *City University* para desarrollar un programa destinado a la enseñanza de idiomas para las profesiones. "Es decir, para gente que necesita usar el idioma como parte de su trabajo, ya sea gente que nunca antes ha estudiado otra lengua y siente que es hora de empezar, o gente que tiene un título en lenguas y desea ampliar sus habilidades o especializarse en un campo tal como el de la traducción", explica Connell a **CTPba**.

El Departamento de Idiomas de la universidad está dividido en cuatro áreas:

- cursos para estudiantes y graduados (en los que se ofrece formación en el currículum de la universidad);
- proyectos académicos (que suelen ser cursos cortos pero que también pueden implicar el desarrollo de nuevas áreas curriculares, como la interpretación para los servicios públicos);
- proyectos comerciales (que se basa en un programa de educación a distancia para su Escuela de Negocios);
- diplomas profesionales (que se ocupa de la traducción).

En los últimos ocho años, *City University* ha estado preparando estudiantes para el *Diploma in Translation* que otorga el *Institute of Linguists*. "Y últimamente hemos estado diseñando un programa de mayor alcance, para lingüistas profesionales, con una estructura modular que permita a los cursantes ir más allá de las necesidades concretas y específicas del examen para obtener el *Diploma in Translation*."

En 1991 la universidad introdujo el programa de educación a distancia porque una gran cantidad de estudiantes no podía asistir a las clases de manera regular, y así la institución podía ofrecer también cursos en los idiomas menos estudiados. "Básicamente, lo hicimos porque mucha gente nos los pidió", concreta el profesor Connell.

Los principales idiomas con los que *City University* trabaja son el francés, el alemán y el castellano, además del inglés como lengua extranjera; pero en la actualidad trabajan ya sobre quince diferentes combinaciones de idiomas.

El *Post-graduate Certificate in Translation Skills* está destinado a traductores graduados, de modo que su nivel es profesional y, según Tim Connell, "post-experiencia". "Se le agrega la palabra *skills* porque se incluyen módulos que cubren aspectos tan variados como 'Ciudad de Londres' y 'Lingüística', que no son estricta y exclusivamente cuestiones relacionadas con la traducción", explica Connell. "*Certificate*, por su parte, es el término

adecuado para este nivel de estudios. La palabra *Diploma* tiende a referirse, en el sistema británico, a un nivel teórico superior y a exigir una disertación bastante amplia en un tipo de investigación teórica que, en nuestra opinión, es probablemente menos atractivo para este grupo profesional en particular. Si bien tenemos, efectivamente, planes para un MA por módulos e investigación, no pensamos implementarlo hasta el otoño de 1999."

El-CTPCBA, interesado en el perfeccionamiento de sus matriculados, presenta, a partir de este mismo mes -setiembre de 1998-, un "Curso Introductorio de Traducción a Distancia, Castellano-Inglés", junto con la *City University* británica. Se trata, precisamente, del *Post-graduate Certificate in Translation Skills*, cuyos objetivos son: desarrollar técnicas de traducción; familiarizar al traductor con la terminología utilizada en diversos campos lingüísticos en áreas tales como economía, ciencia y tecnología; formar al profesional para que sea capaz de analizar sus propias técnicas de traducción; ampliar sus conocimientos; etc.

El desarrollo del curso estará controlado por el Consejo Asesor de Idiomas de la universidad y será supervisado por uno de los miembros de su Equipo de Asesoramiento Profesional. El cuerpo de docentes a cargo del curso estará compuesto por aquellos que ya se desempeñan dentro de la *City University*, en su curso a distancia del *Diploma in Translation*, y posiblemente contemos también con profesores visitantes.

City University ha preparado un programa especial para el CTPCBA, integrado por seis módulos de tres meses de duración cada uno, a partir del análisis conjunto de las necesidades y preferencias de nuestros matriculados en inglés.

Cada módulo constará de cuatro traducciones, que deberán completarse en un período de tres meses. Los primeros tres módulos deberán cumplirse en orden. Los textos para cada módulo tendrán alrededor de 600 palabras, con breves notas, que incluirán



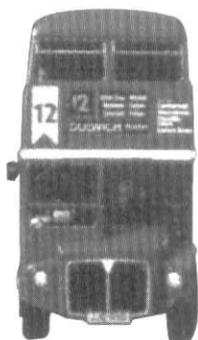
sugerencias bibliográficas. Los cursantes deberán traducir los textos al inglés, con comentarios sobre su trabajo en forma de diario de un traductor, en el que deberán referirse a algunos aspectos lingüísticos del texto, a las dificultades encontradas y a su forma de resolución.

El primer módulo se ocupará de temas relacionados con la traducción legal y comercial. El segundo apuntará a la traducción de ciencias, tecnología y negocios. Los dos módulos siguientes estarán basados en la traducción de dos textos generales y dos textos de los campos temáticos de los módulos anteriores. Los demás módulos serán de alguno de los siguientes campos: Vida e instituciones británicas, La ciudad de Londres, Construcción de un glosario legal-comercial, Teoría de la traducción, Traducción 4. El sexto será un módulo abierto, y en él los cursantes deberán realizar un trabajo semi-independiente, que podrá ser un ejercicio de construcción de un glosario, un ensayo sobre algún tema acordado de alguno de los módulos de contenido, o una traducción con comentarios partir de un texto dado (o sugerido por el propio estudiante). Cada módulo contará con apoyo local, que

consistirá en un seminario de cuatro horas de duración que se dictará hacia la mitad del módulo y en el que se tratarán las dificultades lingüísticas generales que presenta el grupo sobre la base del informe elevado por la universidad. La asistencia al seminario tendrá carácter obligatorio. Las dificultades individuales serán tratadas directamente con el tutor asignado.

Actualmente la universidad está desarrollando una página en Internet, que permitirá brindar apoyo a los estudiantes y constituir un foro de consultas informales entre ellos. Para aquellos que lo deseen, la *City University* organizará dos cursos opcionales en Londres. El primero tendrá dos semanas de duración, se realizará en julio y se centrará en diversos aspectos del lenguaje legal y comercial, en tanto que el segundo será de tres semanas, se llevará a cabo en enero y trabajará sobre Ciencia, Tecnología y Negocios.

El 15 de setiembre se realizará una reunión en la sede de nuestro Colegio para ofrecer mayor información a los interesados. Les rogamos confirmar su asistencia en Institucionales.



CURSO INTRODUCTORIO DE TRADUCCIÓN A DISTANCIA

CASTELLANO-INGLÉS

El CTPCBA y la *City University* de Londres presentan, conjuntamente, este "Curso Introductorio de Traducción a Distancia, Castellano-Inglés".

Por ahora, el número de vacantes es muy limitado, así que les rogamos inscribirse sin demora.

Para el módulo introductorio, el cronograma de actividades previsto es el siguiente:

21/09/98 Cierre de inscripción.

10/10/98 Entrega del primer trabajo traducido.

30/10/98 La Universidad entrega el primer trabajo corregido.

10/11/98 Entrega de la segunda traducción.

20/11/98 La Universidad entrega la segunda corrección.

28/11/98 Entrega de la tercera traducción.

10/12/98 La Universidad entrega la tercera corrección.

20/12/98 Entrega de la cuarta traducción.

06/01/99 La Universidad entrega la cuarta corrección.

Arancel del módulo introductorio:
\$385 (con tarjeta en 4 pagos).